

# ECH A MENG SPROOCHEN

Europäeschen Dag vun de Sproochen

26. September 2016



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

SPROOCHEMÄNNCHE VUM LINDSEY  
Cycle 4.2., Grondschoul vu Käl / Téiteng

# Ech a meng **Sproochen**

Journée européenne des langues



## Quand ?

- le 26 septembre 2016



## Quoi ?

- une célébration de la société multilingue et du plurilinguisme des personnes en Europe et au Luxembourg



## Pourquoi ?

- promouvoir la reconnaissance et l'acceptation des langues de famille des enfants et de leur identité
- accueillir les enfants et leurs langues en valorisant cette richesse linguistique
- développer une ouverture aux différentes langues et cultures

## Et en pratique ?

### Actions ponctuelles à réaliser en contexte scolaire ou dans les structures d'éducation et d'accueil

- **Fleur des langues (Sproocheblumm)**

L'élaboration d'une fleur des langues permet de reconnaître et de valoriser toutes les langues des enfants. Chaque pétale est de couleur différente et représente une autre langue. Les jeunes enfants peuvent dessiner la fleur et les langues qu'ils parlent y sont ajoutées. Selon leur âge, une discussion en groupe permet aux enfants de reconnaître les langues qui sont communes à chacun comme les langues de scolarisation et celles qui leur sont spécifiques comme p.ex. leur(s) langue(s) de famille. Une description détaillée se trouve dans la brochure *Ouverture aux langues* ainsi que sur le site <http://www.elodil.com>.

- **Portrait des langues (Sproocheportrait / Sproochemännchen)**

L'idée, lancée par Hans-Jürgen Krumm, permet très concrètement aux enfants de visualiser leurs langues. Elle a d'ailleurs été reprise sur l'affiche 2016 de la Journée européenne des langues. Les enfants remplissent les contours d'un bonhomme en y représentant par coloriage les langues qu'ils parlent, écrivent, aimeraient connaître etc. Chaque langue est représentée par une couleur différente. D'après Krumm, cette présentation permet à chacun d'avoir une vue globale sur ses langues : les couleurs apportent un élément émotionnel, leur disposition dans le corps n'est pas aléatoire (p.ex. la langue représentée dans les jambes du bonhomme peut correspondre à celle de l'entraîneur de football).

Un tel portrait des langues et la discussion avec les enfants au sujet de leurs portraits des langues peut être un premier pas vers une biographie langagière et peut s'utiliser même avec des enfants qui ne parlent pas ou qui viennent de commencer à apprendre la langue de communication. Une description détaillée se trouve dans la brochure *Ouverture aux langues* et dans le livre *Sprachenvielfalt als Chance*.

- **Paysage langagier (Sproochelandschaft)**

Dans un esprit d'ouverture aux langues, les enfants sont incités à réfléchir sur les différentes langues qu'ils rencontrent et utilisent dans les différents domaines de leur vie (école, amis, famille etc.). L'idée a d'ailleurs été lancée lors de la Journée européenne des langues en 2010 sous le slogan *Eng Klass voller Sproochen*. Une description détaillée se trouve dans la brochure *Ouverture aux langues*.

### Projets de longue durée

- **Residence Reebou – My multilingual village**

Ce projet du Centre de documentation et d'animations interculturelles (IKL) s'adresse aux élèves des cycles 3 et 4. Il soulève les opportunités offertes par la diversité langagière de la société luxembourgeoise et vise à développer chez les enfants une attitude plus confiante à l'égard de leur(s) propre(s) langue(s). Les enseignants disposent d'un guide méthodologique qui propose entre autres des unités pédagogiques autour des langues des enfants, de celles de leur entourage et du monde du travail. Les élèves disposent d'un cahier reprenant des activités qui s'articulent autour de ces trois domaines.

- **Biographie langagière (Sprooch(e)biographie)**

La biographie langagière peut être réalisée à la suite d'une activité telle que la fleur ou le portrait des langues. Les enfants écrivent des textes qui ont trait à leurs propres apprentissages et habitudes langagières : p.ex. Quelle langue ai-je parlé d'abord, pourquoi ? Quelle(s) langue(s) est-ce que je parle avec mes parents, mes frères et sœurs etc. ? S'ils le souhaitent, les enfants peuvent également avoir recours à leur(s) langue(s) de famille ou d'autres langues de leur répertoire. Le fait de toucher directement au vécu peut questionner parfois fortement l'identité des élèves. Afin d'instaurer un climat de confiance propice à la production de tels textes, il est important de commencer l'activité en racontant des histoires d'autres élèves (ex. EOLE, voir bibliographie). L'adulte peut également dresser sa propre biographie langagière et la raconter au début de l'activité.

## Documenter la richesse des langues des enfants

- **ITEO**  
L'outil permet facilement aux enfants d'enregistrer leurs productions orales, de les écouter, les corriger, les faire écouter à d'autres etc. <http://storying.bsce.uni.lu/>
- **Portfolio des langues (Sproochportfolio)**  
Le portfolio européen des langues a été adapté au contexte luxembourgeois pour les élèves des cours d'accueil. Son utilisation peut néanmoins s'étendre aux classes de l'enseignement fondamental. <https://portal.education.lu/secam> (accueil des élèves au fondamental)

## Bibliographie

- Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles / textes Christiane Tonnar et Marguerite Krier. - Luxembourg : MENFP, 2010. - ISBN 978-2-87995-014-3  
Pdf : [www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf](http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf)  
Ce document explique la démarche d'ouverture aux langues et contient une palette d'idées pratiques.
- Sprachenvielfalt als Chance / Basil Schader. – Zürich : Orell Füssli, 2013. – ISBN 978-3-280-04077-5
- EOLE : Éducation et Ouverture aux langues à l'école / Christiane Perregaux ... [et al.] - Neuchâtel : Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, 2003 – 4 vol. – ISBN 2-884510-43-5  
Ces livres proposent, outre une introduction théorique, un recueil d'idées pédagogiques (préscolaire-secondaire).

## Sites internet

- Journée européenne des langues / Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe : <http://edl.ecml.at/>  
Le site officiel de la JEL précise l'objectif de la JEL et reprend une multitude d'activités concrètes à réaliser.
- La chronologie luxembourgeoise de la JEL : <http://edl.ecml.at/Portals/33/documents/reports/journee-euro-langues-chronologie-2002-2013.pdf>  
Le matériel développé est actuellement encore présent dans de nombreuses écoles et peut être réutilisé.
- D'une langue à l'autre : <http://www.dunelanguelautre.org>  
L'association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme propose différentes ressources tel que l'album « Sophie et ses langues » incluant un matériel didactique à destination des professionnels de l'éducation.
- « Kinder entdecken Sprachen » (KIESEL) : <http://www.oesz.at/kiesel>  
Différents cahiers pédagogiques proposent, outre une introduction théorique, un recueil d'activités axées sur la diversité culturelle et langagière ; un cahier est dédié aux portraits des langues.
- Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique : <http://www.elodil.com>  
Ce site propose un recueil d'activités visant à favoriser l'éveil au langage et l'ouverture à la diversité linguistique et s'adressant aux élèves du préscolaire, de l'enseignement fondamental et secondaire.